

## СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве в реализации образовательных программ  
по модели двух дипломов

между

Санкт-Петербургским государственным университетом

и

Ферганским государственным университетом

г. \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Россия (далее — СПбГУ), осуществляющее образовательную деятельность, на основании лицензии от 07.04.2016 г. №2063, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, в лице заместителя ректора по международной деятельности Андриюшина Сергея Владимировича, действующего на основании доверенности № 28-21-506 от 31.12.2019 г., и Ферганский государственный университет (далее ФерГУ), в лице проректора по науке и инновациям Уринова Акмалжона Ахмаджоновича, действующего на основании Устава, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

### Статья 1. Предмет Соглашения

- 1.1. СПбГУ и ФерГУ (далее - Стороны, Университеты, Университеты-партнёры), заключают настоящее Соглашение о сотрудничестве в реализации образовательных программ магистратуры «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» (СПбГУ) и «Лингвистика (русский язык)» (ФерГУ) по модели двух дипломов (далее – Программы).
- 1.2. Целью Соглашения является укрепление взаимоотношений между СПбГУ и ФерГУ путем предоставления студентам Университетов-партнёров возможности при успешном окончании указанных Программ получить диплом СПбГУ и диплом ФерГУ, благодаря взаимному использованию образовательных ресурсов партнёров, согласованию образовательных программ, календарных учебных графиков и взаимному перезачету (зачету) результатов освоения, периодов (модулей) обучения и зачетных единиц (ECTS) без дополнительных процедур подтверждения. Порядок пересчета объема программы магистратуры «Лингвистика (русский язык)» ФерГУ в зачетные единицы производится

в соответствии с нормативами, принятыми в СПбГУ (1 зачетная единица равна 36 учебным часам).

## **Статья 2. Основные принципы реализации Программ Университетов-партнёров.**

2.1. СПбГУ реализует образовательную программу магистратуры «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» по направлению подготовки «Лингвистика», предусматривающую 4 (четыре) периода обучения (семестра), в итоге составляющих 2 (два) года, объёмом 120 (сто двадцать) ECTS. ФерГУ реализует программу «Лингвистика (русский язык)», предусматривающую 4 (четыре) периода обучения (семестра), в итоге составляющих 2 (два) года, объёмом 120 (сто двадцать) ECTS.

Вышеуказанные Программы являются согласованными и реализуются Университетами во взаимодействии.

2.2. Первым годом реализации Программ является 2020 год.

2.3. Студенты ФерГУ, изъявившие желание обучаться по Программе «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» в СПбГУ и направленные ФерГУ, зачисляются в СПбГУ для обучения по Программе в соответствии с правилами, действующими в СПбГУ.

2.4. Студенты, обучающиеся по Программе «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» СПбГУ, изъявившие желание обучаться по Программе «Лингвистика (русский язык)» в ФерГУ, прошедшие процедуру конкурсного отбора и направленные СПбГУ, зачисляются в ФерГУ для обучения по Программе в соответствии с правилами, принятыми в ФерГУ.

2.5. Максимальное количество студентов, обучающихся по Программам, составляет 10 человек, по 5 от каждого из Университетов-партнёров.

## **Статья 3. Управление программой**

3.1. Каждый из Университетов-партнёров несет ответственность за реализацию Программ в соответствии с данным Соглашением в своем университете, и определяет ответственное лицо, отвечающее за координацию работы по реализации соответствующей Программы, – координатора Программы. Университеты-партнёры информируют друг друга о координаторах Программ и предоставляют контактные данные.

### 3.2. Координатор Программы:

- 3.2.1. осуществляет текущий контроль реализации Программы;
  - 3.2.2. консультационную поддержку студентов и преподавателей по вопросам, связанным с Программами;
  - 3.2.3. проводит мониторинг востребованности выпускников Программы на профессиональном рынке и их трудоустройства;
  - 3.2.4. вносит предложения по изменению и совершенствованию программ и изменению локальных актов Университетов, затрагивающих вопросы реализации Программ;
  - 3.2.5. организует работу по формированию Совета Программ.
- 3.3. Совет Программ создаётся с целью выработки предложений по стратегии развития Программ и по тематике курсов, реализуемых приглашёнными преподавателями.
- 3.4. В состав Совета Программ входят равное количество представителей от каждого из Университетов-партнёров.

### **Статья 4. Порядок приёма и зачисления на Программы**

- 4.1. Об условиях приёма и зачисления на обучение на платной основе Стороны информируют друг друга ежегодно после 01 октября года, предшествующего году начала обучения по Программам. Об условиях приёма и зачисления на обучение в СПбГУ за счет средств федерального бюджета РФ СПбГУ сообщает вузу-партнеру до начала приемной кампании.
- 4.2. Порядок конкурсного отбора для зачисления на Программы устанавливается с учётом требований действующего национального законодательства и в соответствии с правилами приёма университетов-партнёров. О результатах конкурсного отбора стороны информируют друг друга.
- 4.3. К конкурсному отбору для зачисления на Программы университетов-партнёров допускаются выпускники программы бакалавриата ФерГУ «Филология и обучение языкам. Русский язык» и «Русский язык и литература», владеющие русским языком на уровне В2 (на основании уведомительного письма ФерГУ) и студенты магистратуры СПбГУ, обучающиеся на программе «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» (на основании уведомительного письма СПбГУ).
- 4.4. Об установленной процедуре конкурсного отбора Университеты-партнёры информируют обучающихся.

4.5. Стороны регулярно предоставляют друг другу сведения о процедуре и результатах конкурсного отбора в сроки приема документов (до 1 июня) для обеспечения прозрачности данного процесса и гарантирования соблюдения принципа недискриминационности при его проведении.

4.6. Решение о зачислении на Программы осуществляется и утверждается в установленном в Университетах-партнёрах порядке.

### **Статья 5. Организация обучения по Программам**

5.1. Студенты каждого из университетов, обучающиеся на Программе в Университете-партнере, должны следовать правилам и требованиям принимающей стороны.

5.2. Языками обучения на Программе, а также языками проведения промежуточной и итоговой аттестации являются: русский язык в СПбГУ и русский язык в ФерГУ.

5.3. Начало обучения по программам - 1 сентября первого года обучения. Календарные учебные графики Программ подлежат согласованию Сторонами в качестве Приложения к настоящему Соглашению.

5.4. Периодами обучения студентов Университета-партнёра в СПбГУ являются первый и второй семестры. Во время обучения в СПбГУ студенты обязуются освоить часть образовательной программы трудоёмкостью не менее 60 ECTS.

5.5. Периодами обучения студентов СПбГУ в Университете-партнёре являются третий и четвертый семестры. Во время обучения в ФерГУ студенты обязуются освоить часть образовательной программы трудоёмкостью не менее 60 ECTS.

5.6. Стороны информируют друг друга об оценках, полученных студентами Программ.

5.7. Отчисление с Программы производится в порядке и на основаниях правил принимающего Университета. В случае отчисления студента с Программы Университета-партнёра, он продолжает обучение по Программе своего Университета.

5.8. Обучение по Программам включает в себя написание и последующую защиту выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) и проведение итоговой аттестации в СПбГУ согласно правилам СПбГУ. Тематика ВКР, программы итоговых экзаменов и процедурные вопросы проведения итоговой аттестации подлежат согласованию с Университетом-партнёром.

5.9. Научными руководителями и консультантами (далее – со-руководителями) ВКР магистранта выступают представители СПбГУ и ФерГУ.

- 5.10. В состав итоговой комиссии по защите ВКР входят представители от каждого из Университетов-партнёров. Заседания комиссии могут проводиться как в очном, так и в дистанционном формате.
- 5.11. Срок завершения итоговой аттестации по Программам – не позднее 30 июня. При успешном завершении обучения по Программам обучающемуся выдается диплом магистра в ФерГУ и диплом магистра в СПбГУ. Порядок выдачи определяется каждой Стороной самостоятельно.

#### **Статья 6. Финансовые условия.**

- 6.1. Во время обучения по Программам студенты самостоятельно оплачивают свои расходы, включая транспортные и визовые расходы, расходы на медицинское, социальное и другие виды страхования, расходы на учебные пособия, плату за проживание, питание.
- 6.2. Студенты освобождаются от платы за обучение в принимающем университете при наличии квот на обучение. О наличии квот стороны информируют друг друга до начала конкурсного отбора на Программы.
- В случае отсутствия квот обучение производится за счет личных средств обучающегося: для студентов СПбГУ и студентов вуза-партнера оплата в первом году обучения производится по общим правилам СПбГУ; оплата во втором году обучения для студентов СПбГУ, прошедших конкурсный отбор, и студентов ФерГУ производится по общим правилам ФерГУ.
- 6.3. Принимающий Университет предоставляет обучающимся места в общежитиях согласно установленным тарифам.
- 6.4. Принимающий Университет способствует допуску студентов к образовательным ресурсам, необходимым для подготовки ВКР.
- 6.5. В зависимости от финансовых возможностей каждого из Университетов-партнеров, обучающимся по Программе могут предоставляться стипендии. Предоставление стипендий и их возможный размер согласуются Университетами-партнерами ежегодно до начала отбора на Программу.

#### **Статья 7. Ответственность Сторон**

- 7.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством стран Университетов-партнёров.

- 7.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Соглашению, если такое неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорных обстоятельств). Указанные обстоятельства должны возникнуть после заключения Соглашения, носить чрезвычайный, непредвиденный и непредотвратимый характер и не зависеть от воли Сторон.
- 7.3. О наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств, Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, должна немедленно известить другую Сторону в письменной форме, приложив соответствующие подтверждающие документы.
- 7.4. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, срок исполнения обязательств по Соглашению отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства и их последствия.

#### **Статья 8. Срок действия Соглашения, порядок его изменения и прекращения**

- 8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу после официального подписания обеими сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.
- 8.2. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение, в том числе о продлении срока действия Соглашения, производятся путём согласования Сторонами и заключения дополнительных соглашений к Соглашению.
- 8.3. Действие Соглашения может быть прекращено по инициативе одной из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до даты прекращения действия Соглашения. Студенты, зачисленные на Программу, имеют возможность окончить ее согласно действующим при приеме правилам.

#### **Статья 9. Оценка качества**

- 9.1. Каждый из Университетов-партнеров должен обеспечивать качество Программы согласно национальным правилам оценки качества образовательных программ.
- 9.2. Каждый из Университетов обеспечивает надлежащее качество образования, используя все имеющиеся у него материально-технические, информационные, кадровые, финансовые и иные ресурсы.

Настоящее Соглашение составлено в 4 экземплярах: 2 - на русском языке и 2 - на английском языке, имеющих равную юридическую силу. Каждый из Университетов-партнеров получает по одному экземпляру Соглашения на русском и английском языках.

Подписи сторон:

За СПбГУ



10.02.2020

Заместитель ректора по международной  
деятельности СПбГУ  
С.В. Андришин

За ФерГУ



Проректор по науке  
и инновациям  
А.А. Уринов

**COOPERATION AGREEMENT**  
**ON IMPLEMENTATION OF DOUBLE DEGREE EDUCATIONAL PROGRAMMES**

**between**  
**St. Petersburg State University**  
**and**  
**Fergana State University**

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2020

\_\_\_\_\_

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University”, Russia, (hereinafter referred to as SPbU), providing educational services on the basis of License No. 2063 issued by the Federal Service for the Supervision of Education and Science, duly represented by its Deputy Rector for Foreign Affairs Sergey Vladimirovich Andryushin, acting on the basis of proxy No. 28-21-506 dated December 31, 2019, and Fergana State University (hereinafter referred to as FerSU) duly represented by its Vice Rector for Research Work and Innovations Akmaljon Akhmadzhonovich Urinov, acting on the basis of the Charter, have entered into this Agreement as follows:

**Article 1. Subject Areas**

- 1.1. SPbU and FerSU (hereinafter referred to as the Parties, Universities, Partner Universities) have entered in this Cooperation Agreement for implementation of double degree master educational programmes “Russian Language and Russian Culture in the Aspect of Teaching Russian as Foreign Language” (SPbU) and “Linguistics: Russian Language” (FerSU) (hereinafter referred to as the Programmes).
- 1.2. The purpose of this Agreement is to strengthen the relations between SPbU and FerSU by providing students of the Partner Universities with the opportunity, under condition of successful completion of the said Programmes, to receive a degree (diploma) from SPbU and a degree (diploma) from FerSU, due to the shared use of the Partners’ educational resources, coordination of educational programmes and reciprocal recognition (transfer) of learning outcomes, academic terms and credits (ECTS) without the use of any additional confirmation procedures. The procedure for recalculating the volume of learning for the FerSU “Linguistics: Russian Language” master programme into credit units is carried out in accordance with the standards adopted at SPbU (1 credit per 36 academic hours).



## **Article 2. Main Principles for Implementation of the Programmes at Partner Universities**

2.1. The University shall implement the “Russian Language and Russian Culture in the Aspect of Teaching Russian as Foreign Language” master educational programme within the “Linguistics” field of study, with 4 (four) academic terms/semesters, constituting the total of 2 (two) years of study, with the volume of learning amounting to 120 (one hundred and twenty) credits (ECTS). FerSU shall implement the “Linguistics: Russian Language” Programme, with 4 (four) academic terms/semesters, constituting the total of 2 (two) years of study, with the volume of learning amounting to 120 (one hundred and twenty) credits (ECTS).

The said Programmes have been officially approved and shall be jointly implemented by the Universities.

2.2. The starting year for implementation of the Programmes shall be 2020.

2.3. FerSU students who have expressed their wish to be enrolled in the “Russian Language and Russian Culture in the Aspect of Teaching Russian as Foreign Language” Programme at SPbU and approved for enrolment by FerSU shall be enrolled in the SPbU Programme in accordance with SPbU rules and regulations.

2.4. Students who are enrolled in the “Russian Language and Russian Culture in the Aspect of Teaching Russian as Foreign Language” Programme at SPbU and who have expressed their wish to be enrolled in the “Linguistics: Russian Language” Programme at FerSU, and who have been selected through the competitive procedure and approved by SPbU, shall be enrolled in the FerSU Programme in accordance with the rules and regulations active in FerSU.

2.5. The total number of students in the Programmes shall not be more than 10 people, 5 from each Partner University.

## **Article 3. Programme Management**

3.1. Each of the Partner Universities shall be responsible for the implementation of the Programmes at their University in accordance with this Agreement and shall designate a person responsible for coordinating the implementation of the relevant Programme - the Programme Coordinator. The Partner Universities shall inform each other about the Programme Coordinators and provide their contact information.

3.2. The Programme Coordinator shall be responsible for the following:

3.2.1. monitoring the implementation of the Programme;

- 3.2.2. providing advisory support to students and teachers on issues related to the Programmes;
- 3.2.3. monitoring the demand for graduates of the Programme in the job market as well as monitoring their job placement;
- 3.2.4. making proposals on introducing changes in or improving the Programmes, as well as making proposals on changing the internal university regulations that affect the implementation of the Programmes;
- 3.2.5. organising the work on creating the Council for the Programmes.
- 3.3. The purpose of the Council for the Programmes is to formulate proposals on the strategic development of the Programmes and on the topics of the courses provided by visiting teachers.
- 3.4. The Council for the Programmes shall include an equal number of representatives from each of the Partner Universities.

#### **Article 4. Procedures Governing Admissions and Enrolment in the Programmes**

- 4.1. The Parties shall provide the information on admissions requirements and enrolment for self-financed students annually, after 01 October of the year preceding the beginning of studies in the Programmes. SPbU shall provide the information on admissions requirements and enrolment for RF budget-financed places at SPbU to the Partner University before the beginning of the admissions process.
- 4.2. The competitive selection procedure for enrolment in the Programmes shall be determined with due regard to the requirements of the current national legislation and in accordance with the admissions rules active at the Partner Universities. The Parties shall inform each other about the results of the competitive selection process.
- 4.3. Students eligible for competitive selection for admission to the Programmes of the Partner Universities shall include graduates of the FerSU bachelor programmes “Philology and Language Studies: Russian Language” and “Russian Language and Literature”, who have a good command of the Russian Language at B2 level (confirmed by a letter of notice from FerSU), and SPbU master students enrolled in the “Russian Language and Russian Culture in the Aspect of Teaching Russian as Foreign Language” Programme (confirmed by a letter of notice from SPbU).
- 4.4. The Partner Universities shall inform the students about the established procedures for competitive selection.

4.5. The Parties shall regularly provide each other with the information on the procedure and results of competitive selection to ensure the transparency of the process and guarantee its compliance with the principle of non-discrimination.

4.6. The decision on the enrolment in the Programmes shall be made and approved in accordance with the established procedures of the Partner Universities.

#### **Article 5. Organization of the Teaching and Learning Process within the Programmes**

- 5.1. Students from each University enrolled in the Partner University Programme must follow the rules and requirements of the receiving Party.
- 5.2. The languages of instruction in the Programme, and the languages of the interim and final assessment shall be Russian at SPbU and Russian at FerSU.
- 5.3. The starting date of training in the Programmes is September 1 of the first year of training. The academic calendars for the Programmes are subject to approval by the Parties in the form of an Annex to this Agreement.
- 5.4. The academic terms for the Partner University students at SPbU shall be the first and the second semesters. In the course of their studies at SPbU, students shall complete the part of the educational programme with the volume of knowledge of at least 60 ECTS.
- 5.5. The academic terms for SPbU students at the Partner University shall be the third and the fourth semesters. In the course of their studies at FerSU, students shall complete the part of the educational programme with the volume of knowledge of at least 60 ECTS.
- 5.6. The Parties shall inform each other about the grades received by the students of the Programmes.
- 5.7. The termination of enrolment in the Programme shall be performed in accordance with the rules of the host University. If the enrolment of a student in the Programme of the Partner University is terminated, they shall continue their studies on the Programme of their University.
- 5.8. The Programmes include writing and defence of a dissertation/thesis/diploma project (hereinafter referred to as the Graduation Thesis) as well as final assessment at SPbU in accordance with the SPbU rules. The topics of the Graduation Theses, the content of final assessment, and procedural matters related to the final assessment are subject to approval by the Partner University.
- 5.9. The roles of research supervisors and consultants (hereinafter referred to as Co-supervisors) of the Graduation Thesis shall be performed by the representatives of SPbU and FerSU.

- 5.10. The final assessment board for the defence of Graduation Theses shall include representatives from each of the Partner Universities. The meetings of the Board can be held in the format of a physical meeting or a remote meeting.
- 5.11. The ending date of the final assessment for the Programmes shall be not later than 30 June. Upon successful completion of the Programmes, the student shall be issued with a master's degree diploma from FerSU and a master's degree diploma from SPbU. The issuance procedure shall be determined by each Party independently.

#### **Article 6. Financial Conditions**

- 6.1. During their studies on the Programmes, students shall, at their own cost and expense, pay for their costs, including travel costs and visa expenses, costs of medical, social and other types of insurance, the costs of teaching and learning materials, accommodation, and food.
- 6.2. The students shall not pay tuition fees at the host University subject to availability of quotas for education. The Parties shall inform each other about the availability of quotas before the start of the competitive selection process for the Programmes.
- If quotas are not available, training shall be paid for by the students themselves: for SPbU students and students of the Partner University, payment during the first year of study shall be made in accordance with the established standard rules at SPbU; for their second year of study, SPbU students who successfully passed the selection process and FerSU students shall pay tuition fees in accordance with the established standard rules at FerSU.
- 6.3. The host University provides students with places at the halls of residence to be paid for in accordance with the established fees.
- 6.4. The host University shall facilitate access of the students to the educational resources required for preparing the Graduation Thesis.
- 6.5. Depending on the available financing options at each of the Partner Universities, students enrolled in the Programmes may be awarded scholarships. The possible scholarships and their amounts shall be agreed upon by the Partner Universities annually before the beginning of the selection procedures for the Programme.

#### **Article 7. Liability of the Parties**

- 7.1. In the case of non-performance or undue performance of obligations, the Parties shall bear responsibility as set forth by the legislation of the home countries of the Partner Universities.

- 7.2. The Parties shall be excused from their liabilities for failure to perform any or all of their obligations under this Agreement if the said non-performance is caused by circumstances beyond their control (force majeure circumstances). The said circumstances have to arise after the Agreement has been signed by the Parties; they have to be of extraordinary, unforeseen and unavoidable character, and be beyond the Parties' reasonable control.
- 7.3. The Party that cannot perform its obligations under this Agreement due to force majeure circumstances shall immediately send a written notice to the other Party about the commencement of such circumstances, enclosing the relevant documentary evidence.
- 7.4. In the case of force majeure circumstances, the term of fulfilment of obligations under the Agreement shall be extended proportionally to the duration of such circumstances and their consequences.

#### **Article 8. Duration of the Agreement, Amendment and Termination of the Agreement**

- 8.1. This Agreement shall enter into force from the day on which it is signed by the Parties and shall remain in effect for 5 (five) years.
- 8.2. All changes and additions to this Agreement, including the extension of the term of the Agreement, are subject to approval by the Parties and shall be introduced through signing additional agreements to this Agreement.
- 8.3. This Agreement may be terminated by either Party upon giving a prior notice in writing to the other Party not later than 6 (six) months before the termination of the Agreement. Students enrolled in the Programme shall have the opportunity to complete the Programme in accordance with the rules active at the time of admission to the Programme.

#### **Article 9. Quality Control**

- 9.1. Each Partner University shall make sure that the quality of the Programme is in compliance with the national requirements for assessing the quality of educational programmes.
- 9.2. Each University shall ensure the required quality of education, by using all the material, technical, informational, personnel, financial and other resources available to them.

This Agreement is signed in 4 copies, 2 copies in Russian and 2 copies in English, having equal legal effect. Each Partner University shall receive one copy of the Agreement in Russian and in English.

Signatures of the Parties:

For SPbU



*[Handwritten signature]*  
10.02.2020

SPbU Deputy Rector for International Affairs  
S.V. Andryushin

For FerSU



*[Handwritten signature]*

Vice Rector for Research Work and Innovations  
A.A. Urinov